



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: PROGRAMA TRADUCCIÓN LITERARIA - SECCIÓN ALEMÁN - CL 2023-2024



Programa Académico
Ciclos lectivos 2023-2024

FL
Facultad
de Lenguas

Asignatura: TRADUCCIÓN LITERARIA

Cátedra: Única

Profesora Titular: Dra. Micaela van Muylem

Adjunto:-

Asistente:-

Sección: Alemán

Carrera/s: TRADUCTORADO

Curso: 5°

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: Introducción a la Literatura de habla alemana I, Lengua IV, Gramática Contrastiva

FUNDAMENTACIÓN

La asignatura, que se dicta en el último año de la carrera del traductorado, está concebida como introducción a la traducción literaria, con el foco en la praxis de la traducción de textos narrativos, dramáticos y poéticos, a la vez que un espacio de reflexión teórica acerca de las problemáticas específicas de la traducción literaria. El contenido está articulado verticalmente con las asignaturas de cuarto año, en especial, Introducción a Literatura de Habla Alemana, y Gramática Contrastiva. En ellas se lleva a cabo cada año un taller intercátedra de traducción literaria, con el foco puesto en la dicha traducción como herramienta hermenéutica y de análisis sintáctico, morfológico y semántico, basado en la propuesta de Linn (1993) y van de Pol (2005), es decir, como introducción al trabajo con textos literarios desde lo estético-formal y lo gramatical. Partiendo de dicha experiencia, y con los conocimientos adquiridos a lo largo del año de las particularidades del discurso literario, la relación de forma con el contenido y las especificidades de las gramáticas de ambas lenguas, en la presente asignatura se trabajará traduciendo textos predominantemente contemporáneos.

Horizontalmente, la asignatura se articula asimismo con Traducción Periodística y Traducción Científica, del quinto año de la carrera. Teniendo en cuenta los contenidos y las modalidades de trabajo de dichas cátedras, se realizará en Traducción Literaria una introducción a la realidad del trabajo en el mundo editorial. Dado que en los últimos años en Córdoba ha habido un gran desarrollo el campo editorial independiente, y muchos de los editores son, a la vez, traductores, se propondrá un diálogo con especialistas en el campo de la edición, traducción y corrección en el aula y un trabajo de campo la Feria del Libro de Córdoba y festivales independientes como Tilde (2022) y similares.

OBJETIVOS GENERALES

La asignatura tiene como objetivo:

- reflexionar sobre los problemas específicos que plantea la traducción literaria,
- brindar herramientas teóricas y desarrollar estrategias para la traducción de textos literarios,
- desarrollar el espíritu crítico y la capacidad analítica para el trabajo de traducción como mediación cultural,
- ejercitar la lectura crítica en ambas lenguas y la escritura en la lengua de destino.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Al finalizar el curso, se aspira a que los estudiantes sean capaces de:

- reconocer características propias de los diferentes géneros literarios, teniendo en cuenta aspectos lingüísticos, semánticos y estéticos,
- determinar las peculiaridades de estilo y de uso de la lengua de los textos trabajados y sus

alternativas de traducción,

reconocer e interpretar las elecciones en traducciones analizadas y fundamentar a partir de dicho análisis las propias decisiones.

CONTENIDOS

Unidad 1. Especificidades de la traducción literaria

a) Los problemas teóricos de la traducción literaria. La traducción como herramienta de análisis del texto literario y mediación cultural. Polisemia. Técnicas y herramientas específicas de la traducción literaria. Los recursos para la traducción: diccionarios, recursos en línea. Fuentes confiables. La retraducción y el trabajo con traducciones más antiguas.

b) La realidad profesional de la traducción literaria y editorial en Argentina: el trabajo con editoriales y revistas, informes de lectura, el trabajo con correctores y las pruebas de galera. Los manuales de estilo. La confección de un manual de estilo propio. El trabajo con autores.

c) Problemáticas teóricas contemporáneas de la traducción literaria: Borges, Campos, Cohen, Doce, Fonderbider, Gaspar, Marías, Muschietti, Villoro, Romano Sued, Sáenz, Spregelburd.

Nota: la unidad 1 será dictada en módulos distribuidos a lo largo del año, alternando así la práctica de la traducción con la reflexión teórica.

Unidad 2: La traducción de textos narrativos

Especificidades del género narrativo. Estilo, lengua, canon. Dificultades y posibles soluciones en la comprensión y traducción de textos literarios. La construcción del relato, las formas narrativas. El diálogo en la narrativa. Estrategias de lectura para la traducción.

Corpus: selección de prosa breve y fragmentos de textos narrativos más extensos (ver bibliografía).

Unidad 3: La traducción de textos dramáticos

Particularidades del género. Lo dramático y lo escénico: oralidad y escritura. Diálogo y monólogo. Las didascalias y el paratexto. Los diferentes registros de la lengua. El trabajo con la compañía teatral.

Corpus: Fragmentos de textos dramáticos contemporáneos (ver bibliografía).

Unidad 4: La traducción de poesía

Oralidad y escritura. Métrica, rima, ritmo. La traducción de metáforas y símbolos. La abstracción del texto poético. Hermenéutica y traducción. Libertad y responsabilidad del traductor de poesía. Experimentación, los límites genéricos y textuales.

Corpus: selección de poesía contemporánea (ver bibliografía).

Unidad 5

Literatura infantil y juvenil.

Las especificidades de la literatura infantil y su traducción. El aspecto del público destinatario, temáticas infantiles y juveniles. El libro álbum. La novela juvenil. Las tendencias contemporáneas de literatura infantil en el mundo de habla alemana y en Latinoamérica. Las particularidades del mercado editorial infantojuvenil.

Corpus: ver bibliografía.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

Las clases tienen un carácter teórico-práctico y se propondrá una alternancia entre dos instancias:

a) instancia de discusión teórica: encuentros en los que se abordarán las problemáticas de la traducción literaria en diferentes periodos históricos y en la actualidad (unidad 1), a partir de lecturas domiciliarias previas. La cátedra propondrá ejes de discusión para cada texto, con el objetivo de estimular la lectura crítica tanto de la teoría como del texto literario.

b) instancia de trabajo con textos literarios y sus traducciones. En cada encargo de traducción se analizará el texto literario, a los fines de detectar las particularidades del género, del autor y el estilo de la obra. En una instancia posterior se trabajará analizando las traducciones de cada estudiante. A través de un trabajo contrastivo se detectarán las problemáticas frecuentes específicas de cada texto. Asimismo, se estimulará la reflexión acerca de los aciertos y errores y la diversidad de alternativas en el este tipo de traducción. En ciertos casos se incluirá el trabajo con versiones publicadas de los textos, de traductores argentinos y extranjeros.

En ambas instancias se fomentará el trabajo colaborativo, la puesta en común y el intercambio entre estudiantes. En la toma de decisiones en la traducción se aspira a que se apliquen las herramientas teóricas adquiridas en las lecturas y discusiones. En la instancia de discusión teórica se trabajará con material de lectura en alemán y en castellano. En la instancia práctica predominará la traducción del alemán al español.

Los estudiantes recibirán con antelación tanto los textos teóricos como los encargos de traducción y el cronograma de lecturas y entregas de traducciones.

La entrega de las traducciones se realizará por correo electrónico con antelación a los encuentros, para ser revisadas por la cátedra y estudiantes. En los encuentros en el aula se analizarán las diferentes propuestas de traducción, los aciertos, las dificultades y los errores y se evaluarán las diferentes estrategias para una mejor traducción.

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Estudiantes promocionales

Requisitos para alcanzar la promoción:

-aprobar dos parciales, de los que podrán recuperar uno por inasistencia, aplazo o para elevar el promedio general,

-aprobar cuatro trabajos prácticos, de los cuales podrán recuperar uno por inasistencia o aplazo.

-alcanzar un promedio no inferior a 7 (siete) puntos y asistir al 80% de las clases.

Estudiantes regulares

Requisitos para alcanzar la regularidad:

-aprobar dos parciales con nota no inferior a cuatro, con posibilidad de recuperar uno de ellos.

El examen final consistirá en una prueba de carácter teórico-práctico que versará sobre los contenidos desarrollados del programa correspondiente al año lectivo en el que se obtuvo la regularidad. Dicho examen será escrito y oral, ambas instancias son eliminatorias.

Estudiantes libres

Quienes deseen rendir en calidad de libres la asignatura deberán presentar un trabajo monográfico sobre un tema previamente acordado con la docente de la cátedra y aprobar un examen que constará de dos instancias: una escrita y una oral, ambas eliminatorias.

La cátedra pone a disposición bibliografía específica para el desarrollo de los trabajos monográficos. Dicho trabajo deberá ser presentado al menos 30 (treinta) días hábiles antes de la fecha prevista para el examen. La aceptación por escrito de dicho trabajo por parte de la docente será requisito indispensable para acceder a la instancia de examen. Se ofrecerán asimismo dos instancias de consulta antes de la entrega del trabajo final.

Modalidad de evaluación según Res. HCD 221/16 y Res. HCS 662/16.

CRONOGRAMA PREVISTO

Práctico 1: fines de abril

Práctico 2: fines de mayo

Parcial 1: fines de julio

Práctico 3: fines de agosto

Práctico 4: fines de septiembre

Parcial 2: segunda semana de octubre

Recuperatorio: cuarta semana de octubre

BIBLIOGRAFÍA

CORPUS DE TEXTOS LITERARIOS

Se traducirán fragmentos y poemas seleccionados de las obras consignadas a continuación. En algunos casos también se analizarán sus traducciones publicadas.

Narrativa

Sulzer, Alain Claude. 2012. Aus den Fugen. Berlin: Galiani.

Seghers, Anna. Transit. 2009. Berlin: Aufbau Verlag.

Teatro

Obexer, Maxi. 2010. Das Geisterschiff. Schaefers Philippen. Theater und Medien. Manuscrito facilitado por el Goethe Institut.

Bärfuss, Lukas. 2001. OTHELLO – KURZE FASSUNG. Stück in 5 Akten nach William Shakespeare. Köln: H&S.

Poesía

Braun, Michael y Hans Thill (eds.) 2018. Aus Mangel an Beweisen. Deutsche Lyrik 2008-2018. Heidelberg: Wunderhorn.

Literatura infantil

Ofried Preussler. 2017. Der Räuber Hotzenplotz. Stuttgart: Thienemann

Ofried Preussler. 2000. Die kleine Hexe. Stuttgart: Thienemann

BIBLIOGRAFÍA TEÓRICA OBLIGATORIA

Campos, Aníbal. 2015. “Intraducibles traducciones de traducir” y otros textos en: Revista El Trujamán. 15 de septiembre de 2015.

Cohen, Marcelo. 2014. Música prosaica (cuatro piezas sobre traducción). Buenos Aires: Entropía.

Genovese, Alicia. 2016 (2011). Leer poesía. México DF: FCE.

Muschietti, Delfina. 2013. Traducir poesía. La tarea de repetir en otra lengua. Buenos Aires: Bajo la luna.

Sironi, Gastón (s/d). Sobre la traducción y El viento de la derrota. A propósito de la traducción. Disponibles en: <http://vientodefondo.com/gaston/traduccion/>.

Sprengelburd, Rafael. 2005. "Traducir teatro: una aventura con obstáculos y satisfacciones". Entrevista realizada por Eandi, V. En: La revista del CCC. 8. Disponible en: <http://www.centrocultural.coop/revista/articulo/159/>.

Villoro, Juan. 2001. "El traductor". Efectos personales, Barcelona: Anagrama

BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA

Adamo, Gabriela (comp.). 2012. La traducción literaria en América Latina. Buenos Aires: Paidós.

Benjamin, Walter. 1972 (1923). Die Aufgabe des Übersetzers. En: Ibid. Gesammelte Schriften Bd. IV/1, S. 9-21. Frankfurt/Main: Suhrkamp.

Berman, Antonie. 2014. La traducción y la letra o el albergue de lo lejano. Buenos Aires: Dedalus.

— 2015. La era de la traducción. Buenos Aires: Dedalus.

Eagleton, Terry. 2016. Cómo leer literatura. Buenos Aires: Ariel.

Eco, Umberto. 2008. Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción. Barcelona: Lumen.

Fondebrider, Jorge. 2015. Poetas que traducen poesía. Santiago de Chile: LOM.

Gaspar, Martín. 2014. La condición traductora. Rosario: Beatriz Viterbo.

Hornos Weisz, Leticia Yael. 2014. Franz Kafka en Uruguay (1944-1975) : tradición y recepción crítica. Tesis de Maestría. UDELAR.
<https://www.colibri.udelar.edu.uy/jspui/handle/20.500.12008/9256>

Kloepfer, Rolf. 1967. Die Theorie der literarischen Übersetzung. München: Wilhelm Fink Verlag.

Levine, Suzanne Jill. 1998. Escriba subversiva: una poética de la traducción. México DF: FCE.

Luther, Martin. 2016 (1530). Sendbrief vom Dolmetschen. En: Werke. Band 2: Reformation der Frömmigkeit und Bibelauslegung. Berlin: Suhrkamp. También disponible en: <http://www.sochorek.cz/archiv/werke/luther.htm>

Piña, Cristina. 2003. "Algunos problemas teóricos y prácticos de la traducción teatral". I Jornadas: Literatura, Crítica y Medios: perspectivas 2003. Biblioteca Digital de la Universidad Católica Argentina.

Porrúa, Ana. 2011. Caligrafía tonal. Ensayos sobre poesía. Buenos Aires: Entropía.

Tinianov, Iuri. 2010. El problema de la lengua poética. Buenos Aires: Dedalus.

Trastoy, Beatriz. 2018. La escena posdramática. Buenos Aires: Libretto

van Muylem, Micaela. 2018. “El después de la pirotecnia: una reflexión sobre traducción de poesía”. Nueva RECiT, 1. FL, UNC.

<https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReCIT/article/view/20150>

—2015. Una aproximación a la literatura a través de la traducción. Actas de las XV Jornadas Y II Congreso Latinoamericano de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior, Facultad de Lenguas, UNC.

—2013. La puesta en página en el teatro contemporáneo. Revista Mutatis mutandis. Disponible en:

<http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/viewFile/17216/15438>

Wehr, Elke. 2004. Traducir: la tarea infinita o cómo todo tiene que cambiar para que todo quede igual. Acta Poetica 25-1.

Zorrilla, Alicia María. 2003. Hablar, Escribir, Traducir en Español. Buenos Aires, Litterae.

Diccionarios

Duden: www.duden.de

Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache: www.dwds.de/wb

Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm: <http://woerterbuchnetz.de/DWB/>

Diccionario de la Real Academia Española y Diccionario Panhispánico de Dudas: www.rae.es/

Moliner, María 1992. Diccionario de Uso del Español. Madrid, Gredos.

disponible online: www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=es&base=moliner&page=showindex

Bosque, Ignacio, 2012. Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid, SM.

Illig, Carlos; Slaby, Rudolf y Grossmann, Rudolf. 2002. Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona, Herder.

Dra. Micaela van Muylem

